



บทที่ 4

การศึกษา เปรียบเทียบรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษและในภาษาไทย และการ
ประยุกต์ใช้

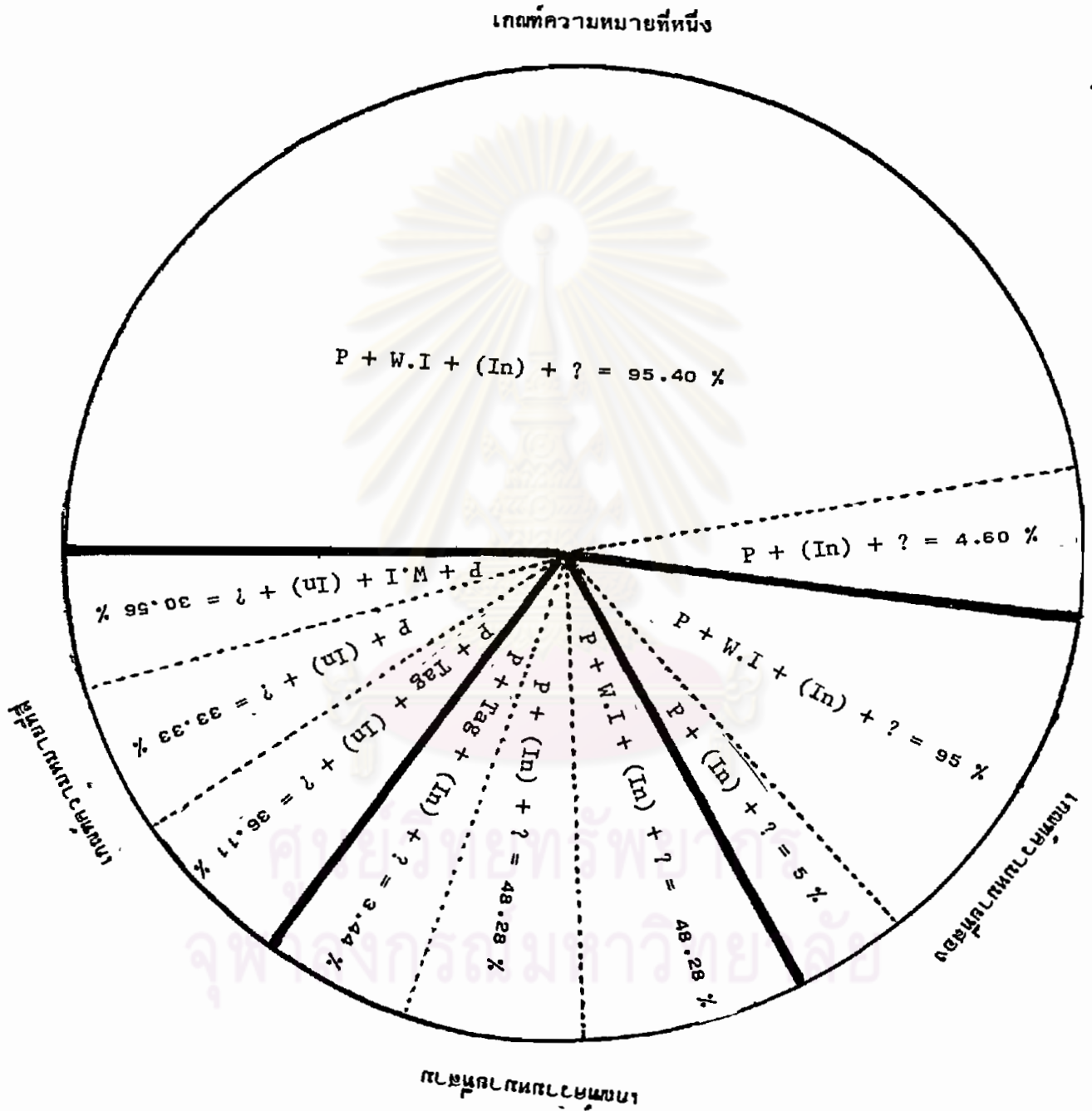
จากการวิเคราะห์รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษเปรียบเทียบกับรูป
คำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ที่มีความหมายตามเกณฑ์ในแง่ของการขอคำตอบรับ-
ปฏิเสธ ความนำเสนอที่เป็นความเก่าหรือความใหม่ และการแสดงความเชื่อของผู้พูดต่อความ
เป็นจริงหรือเท็จของความนำเสนอนั้น ๆ พหุจะสรุปได้ว่า เราไม่สามารถเทียบรูปคำถามแบบ
ตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ที่มีรายละเอียดทาง
ความหมายเหมือนกันได้แบบหนึ่งต่อหนึ่ง

ตัวอย่าง

ตามเกณฑ์ความหมายที่หนึ่ง รายละเอียดทางความหมายคือ ความนำเสนอของข้อมูล
ใหม่ ผู้พูดไม่มีความเชื่อดั้งเดิม คือไม่มีทัศนคติใด ๆ ต่อความนำเสนอ ต้องการคำตอบรับ-ปฏิเสธ
ความนำเสนอรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ แบบ $P + W.I + (In) + ?$
ไม่ได้ตรงกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย รูปเดียว (ดูตารางที่ 1.1) ในทำนอง
เดียวกัน รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยแบบ $P + \text{ใหม่} + (In)$ ไม่ได้ตรงกับรูป
คำถามแบบตอบรับปฏิเสธในภาษาอังกฤษรูปเดียว (ดูตาราง 1.2)

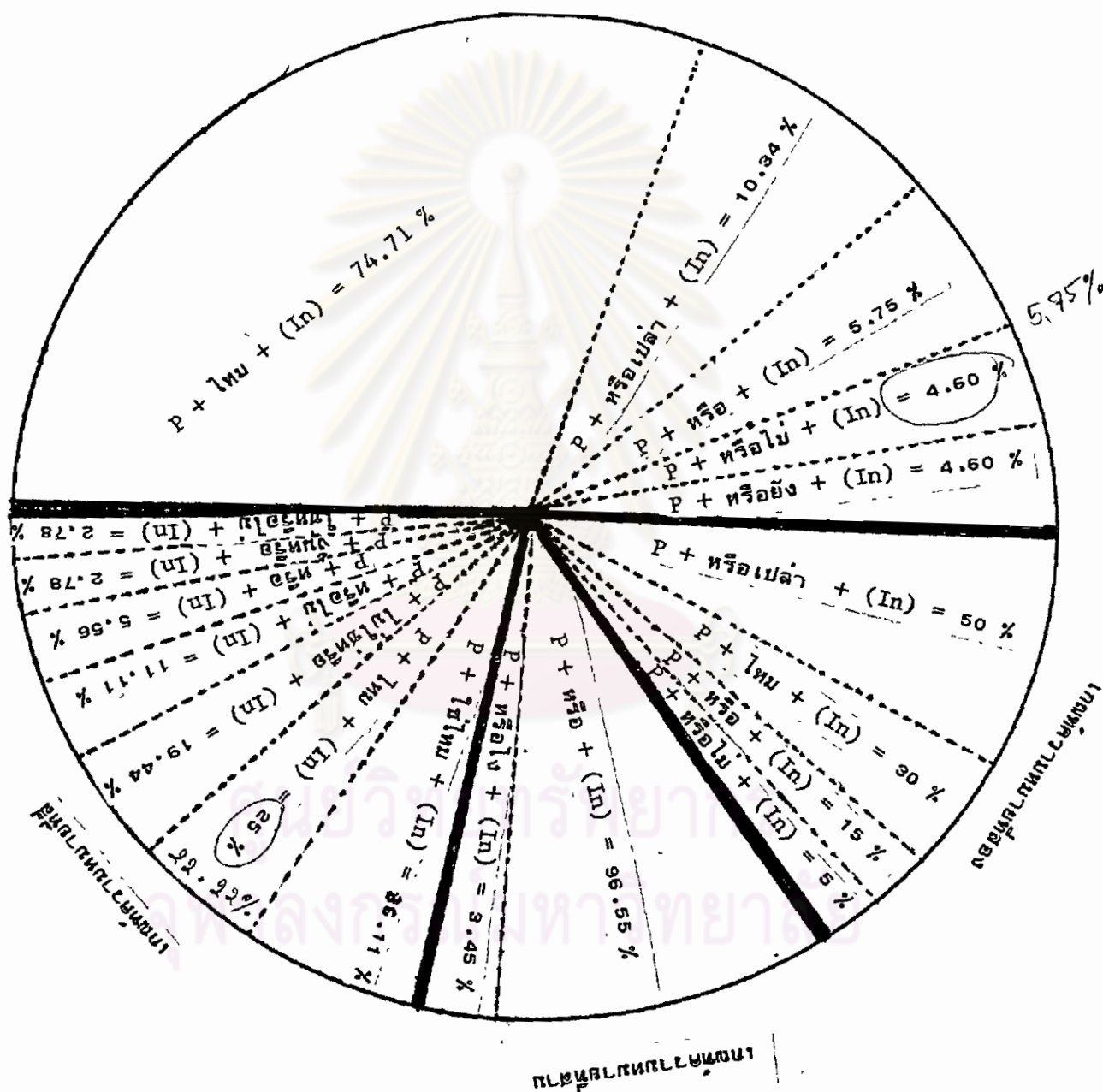
อย่างไรก็ตาม จากการศึกษาจำนวนของรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ซึ่งเกิดภายใต้
เกณฑ์ความหมายหนึ่ง ๆ ผู้วิจัยสามารถเสนอได้ว่ารูปไคมี เปอร์ เซนต์การเกิดสูงสุดของประโยค
คำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษและในภาษาไทย (ดูแผนภาพที่ 4.1 สำหรับจำนวนรูป
คำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ และดูแผนภาพที่ 4.2 สำหรับจำนวนรูปคำถามแบบ
ตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย)

แผนภาพที่ 4.1 แสดง เปอร์เซนต์ของรูปคำตามแบบคอร์รับ-ปฏิเสธที่ปรากฏใน เกณฑ์ทาง
ความหมายทั้ง 4 ในภาษาอังกฤษ



แผนภาพที่ 4.2 แสดงเปอร์เซ็นต์ของรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่ปรากฏในเกณฑ์ทางความหมายทั้ง 4 ในภาษาไทย

เกณฑ์ความหมายที่หนึ่ง



4.1 รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธตามเกณฑ์ทางความหมายทั้ง 4 พอสรุปได้ดังนี้:-

4.1.1 รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ตามเกณฑ์ความหมายที่หนึ่ง มีจำนวน 87 ประโยค วิเคราะห์ได้ว่ามีรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ 2 รูป คือ

ก. $P + W.I + (In) + ?$ จำนวน 83 ประโยค คิดเป็น 95.40 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยต่าง ๆ กัน 5 รูป.

(ดูตาราง 1.1)

ข. $P + (In) + ?$ จำนวน 4 ประโยค คิดเป็น 4.60 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยต่าง ๆ 2 รูป (ดูตาราง 1.1)

4.1.2 รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ตามเกณฑ์ความหมายที่หนึ่ง มีจำนวน 87 ประโยค วิเคราะห์ได้ว่ามีรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ได้ 5 รูป คือ

ก. $P + \text{ไหม} + (In)$ จำนวน 65 ประโยค คิดเป็น 74.71 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษต่าง ๆ กัน 2 รูป

(ดูตาราง 1.2)

ข. $P + \text{หรือเปล่า} + (In)$ จำนวน 9 ประโยค คิดเป็น 10.34 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้ 1 รูป (ดูตาราง 1.2)

ค. $P + \text{หรือ} + (In)$ จำนวน 4 ประโยค คิดเป็น 5.75 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ได้ 2 รูป (ดูตาราง 1.2)

ง. $P + \text{หรือไม่} + (In)$ จำนวน 4 ประโยค คิดเป็น 5.75 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ได้ 1 รูป (ดูตาราง 1.2)

จ. $P + \text{หรือยัง} + (In)$ จำนวน 2 ประโยค คิดเป็น 4.60 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ได้ 1 รูป (ดูตาราง 1.2)

4.1.3 รูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ตามเกณฑ์ความหมายที่สอง มีจำนวน 20 ประโยค วิเคราะห์ได้ว่ามีรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ 2 รูป คือ

ก. $P + W.I + (In) + ?$ จำนวน 19 ประโยค คิดเป็น 95 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยต่าง ๆ กัน 4 รูป (ดูตาราง 2.1)

ข. $P + (In) + ?$ จำนวน 1 ประโยค คิดเป็น 5 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยได้เพียงรูปเดียว (ดูตาราง 2.1)

4.1.4 รูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยตาม เกณฑ์ความหมายที่สอง มีจำนวน 20 ประโยค วิเคราะห์ได้ว่ามีรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ 4 รูป (ดูตาราง 2.2) คือ

ก. $P +$ หรือเปล่า $+ (In)$ จำนวน 10 ประโยค คิดเป็น 50 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้เพียงรูปเดียว (ดูตาราง 2.2)

ข. $P +$ ไหม $+ (In)$ จำนวน 6 ประโยค คิดเป็น 30 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้เพียงรูปเดียว (ดูตาราง 2.2)

ค. $P +$ หรือ $+ (In)$ จำนวน 3 ประโยค คิดเป็น 15 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้ต่าง ๆ กัน 2 รูป (ดูตาราง 2.2)

ง. $P +$ หรือไม่ $+ (In)$ จำนวน 1 ประโยค คิดเป็น 5 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้เพียงรูปเดียว (ดูตาราง 2.2)

4.1.5 รูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษตาม เกณฑ์ความหมายที่สาม มีจำนวน 29 ประโยค วิเคราะห์ได้ว่ามีรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ 3 รูป คือ

ก. $P + W.I + (In) + ?$ จำนวน 14 ประโยค คิดเป็น 48.28 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยได้ 2 รูป (ดูตาราง 3.1)

ข. $P + (In) + ?$ จำนวน 14 ประโยค คิดเป็น 48.28 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยได้เพียงรูปเดียว (ดูตาราง 3.1)

ค. $P + Tag + (In) + ?$ จำนวน 1 ประโยค คิดเป็น 3.45 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยได้เพียงรูปเดียว (ดูตาราง 3.1)

4.1.6 รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยตามเกณฑ์ความหมายที่สาม มีจำนวน 29 ประโยค วิเคราะห์ได้ว่ามีรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ 2 รูป คือ

ก. P + หรือ +(In) จำนวน 28 ประโยค คิดเป็น 96.55 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้ 2 รูป (ดูตาราง 3.2)

ข. P + หรือใจ +(In) จำนวน 1 ประโยค คิดเป็น 3.45 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้เพียงรูปเดียว (ดูตาราง 3.2)

4.1.7 รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษตามเกณฑ์ความหมายที่สี่ มีจำนวน 36 ประโยค วิเคราะห์ได้ว่ามีรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ 3 รูป คือ

ก. P + Tag +(In)+ ? จำนวน 13 ประโยค คิดเป็น 36.11 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ในภาษาไทยได้ 3 รูปต่าง ๆ กัน (ดูตาราง 4.1)

ข. P +(In)+ ? จำนวน 12 ประโยค คิดเป็น 33.33 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้ แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยได้ 4 รูปต่าง ๆ กัน (ดูตาราง 4.1)

ค. P + W.I +(In)+ ? จำนวน 11 ประโยค คิดเป็น 30.56 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้ แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยได้ 5 รูปต่าง ๆ กัน (ดูตาราง 4.1)

4.1.8 รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยตามเกณฑ์ความหมายที่สี่ มีจำนวน 36 ประโยค วิเคราะห์ได้ว่ามีรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ 8 รูป คือ

ก. P + ใช่ไหม +(In) จำนวน 13 ประโยค คิดเป็น 36.11 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้ 3 รูป (ดูตาราง 4.2)

ข. P + ไหม +(In) จำนวน 9 ประโยค คิดเป็น 25 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้ 3 รูป (ดูตาราง 4.2)

ค. P + ไม่ใช่หรือ +(In) จำนวน 7 ประโยค คิดเป็น 19.44 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้ 2 รูป (ดูตาราง 4.2)

ง. P + หรือไม่ +(In) จำนวน 4 ประโยค คิดเป็น 11.11 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้เพียงรูปเดียว (ดูตาราง 4.2)

จ. P + หรือ +(In) จำนวน 2 รูป คิดเป็น 5.56 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้เพียงรูปเดียว

ฉ. P + ันหรือ +(In) จำนวน 1 ประโยค คิดเป็น 2.78 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้เพียงรูปเดียว

ช. P + ใช่หรือไม่ +(In) จำนวน 1 ประโยค คิดเป็น 2.78 % จากข้อมูลรูปประโยคแบบนี้แปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษได้เพียงรูปเดียว

จากการศึกษาเปรียบเทียบรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษกับรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่แปลมา จะเห็นได้ว่าการที่จะเปรียบเทียบรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษกับในภาษาไทยแบบรูปต่อรูป (ดู วิชา พัฒนาพงศ์ : 2518) ในทางปฏิบัติจริงเป็นเรื่องที่เป็นไปไม่ได้ จากการวิเคราะห์ผู้วิจัยพบว่า รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษรูปเดียวมีรูปที่แปลเป็นภาษาไทยหลายรูป แม้จะมีเกณฑ์ความหมายเดียวกันกำกับอยู่ในทำนองกลับกันรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยรูปเดียว มาจากการแปลรูปประโยคภาษาอังกฤษหลายรูปเช่นกัน (ดู ตาราง 1.1-4.2) ดังนั้นในการแปล ถ้าเป็นการแปลวรรณกรรม (Translation) การจะเลือกรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธรูปใด ต้องอาศัยบริบท ซึ่งเป็นสิ่งที่ช่วยบอกความหมายและช่วยให้เราเลือกรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ได้ถูกต้อง

ตัวอย่างเช่นในการแปล (Translation) ประโยคคำถาม 'Are you sure ?' เป็นภาษาไทย ถ้าปรากฏเป็นรูปเขียนลอม ๆ โดยไม่มีบริบท เป็นการยากที่เราจะแปลได้ถูกต้อง แต่ถ้าเกิดในบริบทอย่างใดอย่างหนึ่ง เราจึงจะพอทราบว่าแปลเป็นรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธรูปใด เช่น ถ้าผู้พูดต้องการคำตอบรับ-ปฏิเสธ โดยที่ผู้พูดไม่มีความเชื่อหรือทัศนคติใด ๆ รูปแปลควรใช้ 'คุณแน่ใจไหม' ถ้าเกิดในบริบทที่ผู้พูดมีความรู้เกี่ยวกับเรื่องที่ถาม แต่ถามเพื่อยืนยันความเชื่อว่าคุณแน่ใจนั้นเป็นจริง รูปแปลที่ควรใช้คือ คุณแน่ใจใช่ไม และถ้าเกิดใน

ปริบทที่ผู้พูดมีความรู้เกี่ยวกับ เรื่องที่ถก แต่ถก เพื่อต้องการแสดงว่า เห็นตรงข้ามกับความนำเสนอ
รูปแปลที่ควรใช้คือ 'คุณแน่ใจหรือ'

ถ้าเป็นการแปลภาษาพูดโดยใช้ล่าม (Interpretation) การเลือกรูปคำตามแบบ
ตอบรับ-ปฏิเสธจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษต้องคำนึงถึง ทำนองเสียง (Intonation)
ทำนองเสียง เป็นตัวการสำคัญในภาษาพูดที่ใช้แสดงความหมาย (ดู Cruttenden : 1981)

4.2 การนำผลจากการศึกษาเปรียบเทียบไปประยุกต์ในการสอนแปล

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษกับรูป
คำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ผลจากการวิเคราะห์เห็นไปตามสมมุติฐานที่ตั้งไว้
กล่าวคือ โดยใช้เกณฑ์ทางความหมายที่ประกอบด้วย เรื่องของความใหม่-เก่าของข้อมูลที่นำเสนอ
และความเชื่อดั้งเดิมของผู้พูด เราสามารถจะเปรียบเทียบรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ
กับในภาษาไทยได้ และรูปที่ปรากฏไม่ตรงกันแบบหนึ่งต่อหนึ่ง ทั้งนี้ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่ามีตัวการ
ทางความหมายอื่น ๆ ที่ไม่ปรากฏในรูปภาษาเขียน คือ ทำนองเสียง มีบทบาทสำคัญในการแยก
รูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ ดังนั้นการสอนแปลต้องพิจารณาว่าเป็นการสอนแปลแบบมีปริบท
ให้ยึดปริบทเป็นสิ่งสำคัญในการหาความหมาย แต่ถ้าเป็นการแปลแบบล่าม ควรคำนึงถึงเรื่อง
ทำนองเสียงในการแปลจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง

ผู้วิจัยขอเสนอผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบรูปคำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธตาม เกณฑ์
ความหมายทั้ง 4 ซึ่งยังจะคิดว่าสามารถนำไปประยุกต์ในการสอนแปล ถือเป็นแนวทางในการ
เลือกรูป คำตามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในแต่ละ เกณฑ์ทางความหมาย* ดังนี้

4.2.1 ถ้าการถกนั้นมีความนำเสนอเป็นข้อมูลใหม่ ผู้ถกไม่มีความเชื่อดั้งเดิม ต้องการ
คำตอบรับ-ปฏิเสธความนำเสนอ รูปภาษาไทยควรใช้รูป P + โหม +(In)

รูปภาษาอังกฤษควรใช้รูป P + W.I +(In)+ ?

* การเลือกรูปในเกณฑ์ความหมายทั้ง 4 เกณฑ์ (ดูแผนภาพ) ผู้วิจัยจะเลือกรูปที่ปรากฏ
จำนวนมากที่สุด เป็นรูปมาตรฐาน (Norm)

ทั้งนี้ในภาษาไทย เวลาเป็นภาษาพูด ใหม่ ควรจะเป็น ใหม่ ที่มีทำนองเสียงสูง และในภาษาอังกฤษ $P + W.I + (In) + ?$ ทำนองเสียงที่ปรากฏในภาษาพูด ควรเป็นทำนองเสียงสูง เช่นกัน

แต่ในแง่ของความหมายที่หนึ่งในภาษาไทยอาจจะใช้ $P +$ หรือเปล่า $+ Par + (In)$ ผู้วิจัยคิดว่าอาจจะมีรายละเอียดทางความหมายอื่น ๆ ประกอบ

4.2.2 ถ้าการถามนั้นมีความนำเสนอเป็นข้อมูลเก่า แต่ผู้พูดไม่มีความเชื่อดั้งเดิม ต้องการ คำตอบรับ-ปฏิเสธความนำเสนอรูปภาษาไทยควรใช้รูป $P +$ หรือเปล่า $+ (In)$ รูป $P + W.I + In + ?$ ผู้วิจัยพบว่าในภาษาไทยอาจเติมคำลงท้าย เช่น หรือเปล่าละ หรือเติมคำลงท้ายแสดงความสุภาพ หรือเปล่าคะ แทนทำนองเสียงสูง

ส่วนรูปภาษาอังกฤษทำนองเสียงที่ปรากฏในภาษาพูด ผู้วิจัยคิดว่าเป็นทำนองเสียงขึ้น เพื่อแสดงการขอคำตอบรับหรือคำตอบปฏิเสธ ทั้งยังแสดงความสุภาพในการขอคำตอบรับ-ปฏิเสธด้วย

4.2.3 ถ้าการถามนั้นมีความนำเสนอเป็นข้อมูลเก่า ผู้พูดมีความเชื่อดั้งเดิมที่ตรงข้ามกับความนำเสนอ ต้องการคำตอบปฏิเสธเพื่อยืนยันความเชื่อของผู้พูด

รูปภาษาไทยควรใช้รูป $P +$ หรือ $+ (In)$

รูปภาษาอังกฤษควรใช้รูป $P + W.I + (In) + ?$

หรือ รูปภาษาอังกฤษควรใช้รูป $P + Tag + (In) + ?$

ผู้วิจัยพบว่า รายละเอียดทางความหมายของ หรือ นอกจากแสดงว่าผู้พูดมีความเชื่อดั้งเดิมตรงข้ามกับความนำเสนอแล้ว หรือ ยังใช้แสดงความประหลาดใจของผู้พูด และใช้ในการยั่วว่าผู้พูดมีความเชื่อตรงข้ามกับความนำเสนอ ตามที่ ปราณี (2521) ศึกษาไว้ ตัวอย่าง

แดงสอบได้ที่หนึ่งหรือ (ผู้พูดอาจจะมีความเชื่อว่า แแดงไม่น่าจะสอบได้ที่หนึ่ง)

4.2.4 ถ้าการถามนั้นมีความนำเสนอเป็นข้อมูลใหม่หรือข้อมูลเก่า แต่ผู้พูดมีความเชื่อความนำเสนอเป็นจริง ต้องการคำตอบรับเพื่อยืนยันความเชื่อของผู้พูด

รูปภาษาไทยควรใช้รูป $P +$ ใช่ไหม $+ In$

รูปภาษาอังกฤษควรใช้รูป $P + Tag + In + ?$

ผู้วิจัยคิดว่ารูป $P + Tag + In + ?$ ทำนองเสียงที่ปรากฏในภาษาเขียนควรเป็น

ทำนองเสียงตก เพราะผู้พูดเพียงแต่ต้องการนำเสนอข้อมูลเท่านั้น ไม่ได้ต้องการคำตอบรับ-ปฏิเสธอย่างจริงจังส่วนทำนองเสียงในภาษาไทย (ซึ่งอาจจะแสดงโดยคำลงท้ายหรือทำนองเสียงของคำแสดงคำถาม "ไหม้") ควรจะมีทำนองเสียงสูงเพื่อย้ำความเชื่อของผู้พูด

ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่า P + Tag +(In)+ ? ที่ปรากฏในข้อ 4.2.3 และในข้อ 4.2.4 จะต้องมี ความแตกต่างกันที่ทำนองเสียง เพราะผู้พูดมีความเชื่อต่างกัน
P + Tag +(In)+ ? ในข้อ 4.2.3 ควรจะมีทำนองเสียงขึ้น และ P + Tag + (In) + ? ในข้อ 4.2.4 ควรจะมีทำนองเสียงตก

หนึ่งในเกณฑ์ที่หนึ่ง (ดูตาราง 1.1) พบว่า มีคำถามจำนวนมากเป็นคำถามที่ใช้เพื่อการขอร้อง (Request) การเสนอแนะ (Suggestion) ในเวลาที่ต้องการแปลงรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธที่ใช้เพื่อขอร้อง เสนอแนะ ผู้วิจัยคิดว่า ผู้สอนควรจะชี้แนะให้เห็นว่ารูปคำถามบางครั้งไม่ได้ใช้เพื่อถามอาจจะใช้เพื่อทำหน้าที่สื่อสารอื่น ๆ ได้ด้วย การเรียนการสอนภาษาด้วยรูปอย่างเดียวไม่เพียงพอ จะต้องใช้ความหมายด้วย

รูปประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษที่ใช้เพื่อการขอร้อง (Request) ควรใช้รูป P + W.I +(In)+ ? ที่เป็นประโยคที่ใช้ Can you ?

รูปประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทย ที่ใช้เพื่อการขอร้องควรใช้รูป P + ไหม +(In) + คำลงท้าย

ตัวอย่าง Can you check it for me ?

ประโยคแปลควรเป็น คุณช่วยตรวจสอบให้ทีได้ไหม

หรือ คุณช่วยตรวจสอบให้หน่อยได้หรือเปล่า

หมายเหตุ : อาจจะใช้ หรือเปล่า แทน ไหม ได้ (ดู นววรรณ : 2525) แต่ในประโยคคำถามที่ใช้เพื่อการขอร้อง จะมีความหมายเป็นการขอร้องแกมสั่ง

ส่วนรูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาอังกฤษ ที่ใช้เพื่อการเสนอแนะควรใช้รูป P + W.I + In + ? ที่เป็นประโยคที่ใช้ Would ?

รูปคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาไทยที่ใช้เพื่อการเสนอแนะควรใช้รูป P + ไหม + In + คำลงท้าย

ตัวอย่าง

Would you like another cup of coffee ?

ประโยคแปลควรเป็น

คุณอยากจจะคืมน้ำชาอีกสักถ้วยไทย

Would you speak up , please ?

ประโยคแปลควรเป็น

โปรดพูดให้ดังอีกนิดได้ไหม



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย